Porównanie tłumaczeń Izajasza 5:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego strzały są ostre, wszystkie jego łuki napięte, kopyta jego koni uchodzą za krzemień,\* a jego koła – jak huragan.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego strzały są ostre, wszystkie łuki napięte, kopyta koni uchodzą za krzemień, koła wozów mkną niczym huragan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ich strzały są ostre i wszystkie ich łuki napięte; kopyta ich koni są jak krzemień, a ich koła jak wicher. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzały jego ostre, i wszystkie łuki jego naciągnione; kopyta koni jego jako krzemień poczytane będą, a koła jego jako burza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Strzały jego ostre i wszytkie łuki jego naciągnione. Kopyta koni jego jako krzemień, a koła jego jako gwałt burze. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Strzały jego ostre i każdy łuk napięty; kopyta jego koni są jak krzemień, koła jego rydwanów pędzą jak huragan. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jego strzały są ostre, a wszystkie jego łuki napięte, kopyta jego koni są jak krzemień, a jego koła jak huragan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jego strzały są wyostrzone, wszystkie łuki napięte, kopyta jego koni są jak kamienie, koła rydwanów jak wichura. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Strzały jego wyostrzone i wszystkie łuki napięte. Kopyta jego koni - jak krzemień, koła jego rydwanów - jak huragan. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jego strzały są wyostrzone i wszystkie łuki napięte, kopyta jego koni - twarde niby krzemień a koła jego [wozów] - jak wicher gwałtowny. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Їхні стріли острі і їхні луки натягнені, копита їхніх коней вважатимуться за тверде каміння, колеса їхніх колісниць наче буря. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyostrzone są jego strzały oraz napięte wszystkie łuki; kopyta jego koni podobne są do krzemienia, a jego koła jak wicher. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż strzały ich są zaostrzone, a wszystkie łuki napięte. Kopyta ich koni będą uważane za krzemień, a koła za wicher. |

1. 1) za krzemień, ּכַּצַר (katstsar): za skałę, כצור 1QIsa a. [↑](#footnote-ref-2)